

Helene.

Ballade.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld nach Thomas Moore.
(Aus Irländische Lieder, Op. 2 N^o 2.)

Hélène.

Ballade.

Poésie de Th. Gounet, d'après Th. Moore.
(Irlande, Op. 2 N^o 2.)

Helena.

Ballad.

English Translation by Percy Pinkerton.
(Irish Songs, Op. 2 N^o 2.)

Thomas Moore gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt in Paris 1829.

Allegro. (♩. = 108.)

Soprano o Tenore
ed Alto o Basso.

Soprano o Tenore
ed Alto o Basso.

Soprano o Tenore
ed Alto o Basso.

Pianoforte.

Allegro. (♩. = 108.)

The first system of the musical score consists of four staves. The top three staves are for vocal parts (Soprano, Tenor, and Alto/Bass), each starting with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 6/8. The bottom staff is for the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs) and the same key signature and time signature. The tempo is marked 'Allegro. (♩. = 108.)'. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and ends with a piano (*p*) dynamic.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features three vocal staves and a grand staff for the piano accompaniment. The tempo remains 'Allegro. (♩. = 108.)'. The piano part includes dynamics such as *mf* and *pp*. The lyrics are provided in three columns, corresponding to the three vocal parts. The lyrics are in French, German, and English. The system concludes with a *una corda* marking.

1. Qui ne se sou -
2. Les mers les —
3. En che - min —

1. Hör - tet nie He -
2. Treu zu - sam - men
3. Müd und matt, —

1. Sure - ly you re -
2. Brave - ly both they
3. Thro' the world they

una corda

sans faire sentir les syncopes (Note de H. Berlioz.)

vient d'Hé - lè - - ne, Doux or - gueil de no - tre plai - ne, Quand
 moins o - ra - geu - - ses Ont des - sai - sons dan - ge - reu - - ses. Wil -
 cet - te pen - sé - - e Na - vrait - son â - me oppres - sé - - e. Un
ohne die Syncopen hervorzuheben

le - - ne ihr prei - - sen, der Stolz - uns - rer Au'n - ge - hei - - ssen, die
 ziehn sie im Re - - gen, zu - sam - men dem Sturm ent - ge - - gen. Er
 fühlt die - Ar - - me be - schwert die See - - le von Har - - me. Nach

mem - ber - El - len - fair, The Pride of the vil - lage and past com - pare, Whom
 toil'd thro' wind and - rain: Tho' the world was hard they did ne'er com - plain Till
 roam'd a - wear - y - way, O'er - moor and moun - tain their steps did stray, The

de Wil - liam l'é - - tran - ger El - le de - vint la com - pa - - - gne? Qu'A -
 liam dit: «En d'au - - tres lieux Le sort se - ra plus pros - pè - - re.» A
 soir, a - près bien - - des maux, Ils vi - rent, par - mi les ar - - bres, Bril -

Wil - helm, der fern - - her fuhr, sich zur Ge - fähr - tin er - wähl - - te? Wie
 sprach: „Komm mit, fer - - ne - hin, dort winken freundli - che Ster - - ne!“ Vom
 man - chem Tages Müh' - - und Pein seh'n un - ter Bäumen sie blin - - ken ein

Will - iam took for - - his bride: Meek - ly she bless'd her hum - ble lot For
 Will - iam mourn - ful - - ly said: “Here, oh! my love, we can ne - ver stay; To
 hearts of both ill - - at ease Till at the close of ev - en - tide A

mour tou - jours l'accom - pa - - - gne, Qu'A - mour tou - jours l'accom - pa - -
 sa chau - mière, à son pè - - - re, A sa chau - mière, à son pè - -
 ler l'ar - doise et les mar - - - bres, Bril - ler l'ar - doise et les mar - -

Lie - be treu sie be - seel - - - te, wie Lie - be treu sie be - seel - -
Va - ter - haus in die Fer - - - ne, vom Va - ter - haus in die Fer - -
Schloss mit fun - kelnden Zin - - - ken, ein Schloss mit fun - kelnden Zin - -

Love made bright all their low - ly cot, For Love made bright all their low - ly
 lands a - far let us haste a - way, To lands a - far let us haste a -
 lord - ly cast - le a - far they spied, A lord - ly cast - le a - far they

gne! Ré - pé - tait cha - que ber - ger, Ré - pé - tait cha - que ber - ger.
 re Hé - lè - ne fit ses a - dieux, Hé - lè - ne fit ses a dieux.
 bres D'un cas - tel aux - fiers cré - neaux, D'un cas - tel aux fiers cré - neaux.

te, kün - det je - der - Hirt der Flur, kün - det je - der Hirt der Flur.
ne zog He - le - ne mit trü - bem Sinn, zog He - le - ne mit trü - bem Sinn.
ken, mit - Mau - ern von Mar - mel - stein, mit - Mau - ern von Mar - mel - stein.

cot, Lit - tle else was - theirs be - side, Lit - tle else was theirs be - side!
 way!" So they left their - hum - ble shed, So they left their hum - ble shed.
 spied All em - bow'ed in - for - est - trees, All em - bow'ed in for - est - trees.

f

tre corde

p *pp*

mf sans faire sentir les syncopes

*) 4. D'a - pai - ser — no - tre souf - fran - - ce Ces murs — of - frent l'es - - pé -
 *) 5. «Voi - ci vo - tre Châ - te - - lai - - ne,» Dit le — Lord, mon - trant — Hé -
 6. Ce n'é - tait point un men - - son - - ge, Douce er - reur d'un — heureux

mf ohne die Syncopen hervorzuheben

*) 4. „Nach der Fahrt Be - schwer und — Stür - - men soll fried - lich dies Dach — dich
 *) 5. „Gott zum Gruss hier zur — Stel - - le!“ so sprach ihr herz - lieb - ster Ge -
 6. Wie ein Traum dünkt es He - le - - nen, gleich - wie — ein trüg' - - ri - sches

mf without accentuating the syncopations

*) 4. “Dearest,” quoth the youth, “lo the hour is — late, — Now let — us en - ter yon
 *) 5. “Welcome now,” he cried, “un - to Ros - ' na — Hall! — 'Tis thine, my bride, — these

p

una corda

*) Les couplets IV et V ont été supprimés par Berlioz, lorsqu'il a instrumenté ce morceau. Voir série VI, N° 3.
 *) Die 4. und 5. Strophe sind von Berlioz gelegentlich der Instrumentation dieses Liedes weggelassen worden. Siehe Serie VI, N° 3.
 *) Verses IV and V were omitted by Berlioz, when he orchestrated this piece. Vide Serie VI, N° 3.

ran - - ce. Puis Wil - liam son - - na du cor. Bien - tôt en
 lè - - ne. «Qu'on s'em - pres - se à lui - - prou - ver Qu'el - le rè -
 son - - ge. Wil - liam n'est plus l'é - - tran - ger Dans ces su -

schir - - - men!“ Und Wi - helms Jagd - horn er - scholl. Schmetternd hin -
 sel - - - le, „das Schloss, der Wald hier sind dein! Ich bin des
 Wäh - - - nen, das ihr den Sinn hold ver - wirrt. Doch es ist

cast - le - gate Where shel - ter both we - - shall win? Loud - ly his
 woods and all? Scarce heard she this that - - he said. La - dy is

ri - che li - vré - - e Un var - - let leur - donne en - tré - e,
 gne sans par - ta - - ge Sur ces biens, mon - hé - ri - ta - ge,
 per - bes de - meu - - res; Mais l'amour comp - te ses heu - - res,

aus drang sein Schal - - len. Bald öff - nen Die - ner die Hal - - - len,
 Hau - ses Ge - bie - - - ter. Tei - le mit mir mei - ne Gü - - - ter,
 wahr, was sie schau - - te. Lie - bend hegt stets er die Trau - - - te,

chieftain's horn then he blew, Wide both the gates at his chall - enge flew,
 she now of Ros - na Tow'rs, Love yet burns bright in these lord - ly bow'rs,

p
 Un var - let leur donne en - tré - e, Sa - lue et s'in - cline en -
 Sur ces biens, mon hé - ri - tage! Hé - lè - ne croy - ait rê -
 Mais l'amour comp - te ses heu - - res, Comme s'il é - - tait ber -

p
 bald öff - nen Die - ner die Hal - - len und nei - - gen sich ehr - furchts -
 tei - le mit mir mei - ne Gü - - ter und zieh' als Her - rin -
 lie - bend hegt stets er die Trau - - te, als wär' er schlich - ter -

p
 Wide both the gates at his chall - enge flew, And the wan - der - ers en - ter'd
 Love yet burns bright in these lord - ly bow'rs As - - once in the hum - ble -

cor, Sa - lue et s'in - cline en - cor.
 ver, Hé - lè - ne croy - ait rê - ver.
 ger, Comme s'il é - - tait ber - ger.

voll, und nei - gen sich ehrfurchts - voll.
 ein, und zieh' als Her - rin ein!
 Hirt, als wär' er schlich - ter Hirt.

in, And the wan - der - ers en - ter'd in.
 shed, As - - once in the hum - ble shed.

f
tre corde

p
pp